

Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Mefiboszet,* syn Jonatana, syna Saula, przyszedł do króla, padł na twarz i pokłonił mu się.** Dawid zaś powiedział: Mefiboszecie! A on odpowiedział: Oto twój sługa! ¹⁾²⁾

¹⁾ Mefiboszet, מְפִיבוֹשֶׁת , czyli: z ust wstydu (?), być może przekręcone Meribaal, בַּעַל מְרִיב , czyli: Baal moim obrońcą, zob. <x>130 8:34</x>;<x>130 9:40</x>. Określenie Baal mogło jednak odnosić się też do Boga, zob. <x>100 5:20</x>. Inny człowiek o tym samym imieniu był synem Rispy, zob. <x>100 21:8</x>. Podobne przekręcenia, jeśli chodzi o imię Baal, występują w przypadku Isz-Boszeta (<x>130 8:33</x>;<x>130 9:39</x>) i Jerubeszeta (<x>70 9:1</x>, 57; <x>100 11:21</x>).

²⁾ <x>100 4:4</x>; <x>100 16:1</x>; <x>100 19:24-29</x>; <x>130 8:34</x>; <x>130 9:40</x>